



Localidad Siambala

Cuenda Nacional N.º 24

Maestro que lo remite Juan José de Flores  
Persona que lo narró Dolores de Eunes

Edad de esta persona 49 años

Si el maestro sabe que lo remiten otras personas si

Conocimientos populares.

Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

Enfermedades de la sangre. Para combatir las impurezas de la sangre dar a beber agua de espillina, cadillo, arca y yerba del soldado. (Térbacías crecidas en los cerros vecinos.)

Para curar el dolor de estómago se hace una infusión de té de burro y se da a beber al enfermo.

Para curar las indigestiones administrarse una infusión de ruda con vino hervido y también una infusión de poleo con sal.

Localidad - Guambala

Escuela - Nacional N.º 24

Maestro que lo remite. Juanita Rosa D. de Flores

Persona que lo narró. Tránsito Acosta

Edad de esta persona. 45 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.

## Conocimientos populares.

Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

Dolor de cabeza. Para combatir el dolor de cabeza es común la aplicación en la región temporal de parches de "levadura" untado en azúcar, o bien hojas de rosa aplicadas de la misma manera.

Dolor de oídos. Para curar esta enfermedad aconsejaban hacer un cigaro de pétalos secos de rosa con granos de anís, con cuyo humo se fumiga el interior del oído.

Enfermedades del corazón. Para curar las afecciones del corazón se procede de la siguiente manera: Se hace una infusión de pétalos de cardo blanco, malva, rosa blanca <sup>o diluida</sup> y uva de oro, dándose de beber al enfermo.

Localidad, Escudala

Escuela Nacional N.º 24

Maestro que lo remite: Juana Pira P. de Flores  
 Persona que lo narró: Juana Sarmiento  
 Edad de esta persona: 60 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas. Si  
Conocimientos populares

Procedimientos y recetas populares para  
la curación de enfermedades.

Para combatir la caspa emplearse una fo-  
 mada á base de azúcar y sebo de vaca.  
 Para combatir el trastorno frío interno manifi-  
 estado en todo el cuerpo acompañado de  
 estreñimiento; se fricciona el cuerpo del  
 paciente con polvo de azúcar.

Para curar el dolor de vientre se aplican  
 fomentos de orina con sal.

Para acelerar la maduración del orzuelo se  
 aplica a este una gaza de ura frita en  
 aceite.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

138

FLAMBALA

Maestro JUANA ROSA R. DE FLORES

Escuela N° 24

Fojas 41

2° Envío

OBSERVACIONES

Escuela Nacional N.º 24

Límbala

Catamarca

Localidad. Siambala

Escuela Nacional N.º 24

Maestro que lo remite. Juana Rosa R. de Flores

Persona que lo narró. Virginia Olmedo

Edad de esta persona. 50 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas. Si

Supersticiones relativas a fenómenos naturales ó naturaleza inanimada.

Luzes fatuos. - Aparecen así a ciertas luces que titilan en el espacio por un instante. Estas auguran la muerte de un miembro de la familia a que se ve. Significan para el pueblo, también, una alma en pena que vaga implorando oraciones a su favor.

Arco iris. Este fenómeno significa bonanza de tiempo.

Luna. Cuando es nueva y aparece con las "astas" inclinadas se tiene la creencia de que es anuncio de lluvia y cuando está en posición horizontal (astas arriba) es presagio de zonda.

La lluvia. Como todos los fenómenos naturales tienen su origen en Dios. Es él con su corte de angelitos que desde el cielo envían tan

grato presente. En épocas de sequías se celebran misas de rogación y procesiones pidiendo a Dios mande agua.



Localidad: Biambala

Cruce Nacional n.º 24

Maestro que lo remitió: Juana Rosa R. de Flores

Persona que lo narró: Virginia Cabera

Edad de esta persona: 48 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas. Si.

Supersticiones relativas a plantas y árboles

El visco - Para el pueblo esta planta es maldiciada por Dios, destinada a no dar fruto.

Atribuyese el poder de producir enfermedades a las personas que reposan a su sombra.

La yuca - La superstición popular atribuyese a esta planta el poder de acarrear desgracias ora físicas o pecuniarias en los miembros de la familia que la cultivan.

El sauce llorón - Se cree que esta planta existe una especie de alma que de vez en cuando deja escapar sus lágrimas. Atribuyese a esta alma el poder de acarrear desgracias.

Localidad Siambala  
 Finca Nacional N.º 24  
 Maestro que lo remite Juana Rosa R. de Flores  
 Persona que lo narra Mercedes de Ariza  
 Edad de esta persona. 50 años  
 Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.  
 Si

Supersticiones relativas a animales.

La víbora. Es común en el pueblo la creencia de que se gana indulgencia si se mata una víbora el Viernes Santo.

El sapo. Matar un sapo significa para el vulgo provocar el rayo.

El perro. Dices de este animal que tiene el poder de ver de noche fantasmas, demonios, etc que anuncia con ruidos aullidos. En este momento la gente vulgar se santigua para evitar la proximidad del demonio.

Dices que el ángel de la guarda cuando quiere acompañar a alguien en la inmundicia de un peligro presentase a este en figura de un perro blanco.

El gato. Cuando este animal retrojase la cara con sus patas delanteras anuncia visitas, y cuando alaba sus garras frente que se caerá

en la casa. Se tiene la creencia de que los  
gatos de color negro con la personifica-  
ción del demonio, y por esto evitan la  
crianza de estos animales.

Localidad Zimabala

Escuela Nacional N.º 24

Maestro que lo remite Juana Rosa R. de Flores

Persona que lo narra Justo Pereyra

Edad de esta persona 45 años.

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas. Si.

Supersticiones relativas a faenas rurales.

Para curar las aves de corral del moquillo aconsejase trazar una pluma del ala en la cabeza cerca del ojo.

Las mujeres que fabrican tejidos suelen colocar al lado del "telar" una cruz para evitar la proximidad de demonios y brujas que suelen destruir las telas.

En época de la cosecha de trigo, desprovisto el estel de la paja que lo contiene, acostumbra colocarse una veta de madera en el montón o "ballena" como se dice comúnmente para que produzca rendimiento.

Los labriegos evitan en lo posible de emprender sus faenas en día martes por tener la superstición

ción de que este día es Jueves.

Hasta hace pocos años los fabricantes de vino  
deponían a este en grandes tinajas de barro  
y para sacarlo empleaban un torongo, (calabaza)  
que dejaban continuamente dentro de aquella;  
si por una casualidad el torongo se daba  
vuelta, atribuídole a anuncio de muerte pa-  
ra uno de los miembros de la familia.

✓

6

Localidad Biandala

Escuela Nacional N.º 24

Maestro que lo remite. Juana Rosa R. de Flores

Persona que lo narra. Disto Cabrera

Edad de esta persona. 59 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas. S.

### Superticiones relativas al yugo.

Cuando un jinete quiere hacer correr un caballo para tener seguro el triunfo debe colocar al bocado un raso de algarroba, con lo que se presume que el caballo correrá sin fatigarse.

En largas caminatas también suelen colocarse un raso de la misma delante al lado del corapiñ para evitar las fatigas.

VI

Localidad, Giambala

Escuela Nacional N° 24

Maestro que lo remite, Juana Rosa R. de Flores

Persona que lo narró, Guineinda Canizo

Edad, de esta persona, 60 años

Si el maestro sabe que la conoce otras per-  
sonas. Si

Supersticiones relativas a las cosas fina-  
les: muerte.

Es común la creencia de que al morir  
una persona la naturaleza se manifestará  
barracaosa si ha sido mala y si ha si-  
do buena, llorará en ese día o hará buen  
tiempo.

Localidad Guambala

Ereola Nacional N.º 24

Maestro que lo remite. Juana Rosa R. de Flores

Persona que lo narra. Juana Vazquez

Edad de esta persona. 60 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas. Si

- Fantasmas -

Se tiene la creencia de que los fantasmas son de alta estatura, revestidos de una túnica blanca o negra y que aparecen en las noches especialmente en los lugares solitarios y que a veces suelen acompañar a las personas que viajan por esos lugares y desaparecen cuando llega a las inmediaciones de alguna población.

A veces estos muestranse al viajero o al tunante en forma de mujer trajada de negro por lo que llamanle "viuda" que trepa a las ancas del caballo, siendo inflexible para el jinete que munito de valor procura desasirse.



Localidad, Piambala  
Escuela Nacional N.º 24  
Maestro que lo remite Juana Rosa R. de H. Lores  
Persona que lo narra: Josefa Civila  
Edad de esta persona 65 años  
Si el maestro sabe que lo conocen otras  
personas. Si

### Espíritus.

Es general en el pueblo la creencia de que en el período de agonía del enfermo, el espíritu de este sale del cuerpo y vaga por las casas que solía frecuentar. Alrededor de esta superstición se teje infinidad de cuentos de espantos.

Dare a esta superstición tales visos de verdad que es común oír narrar al vulgo casos concretos de andanzas de espíritus por las casas amigas, andanzas que el enfermo en momentos de reacción narra a los circunstantes.

Localidad Siambalá

Escuela Nacional N.º 24

Maestro que lo remite. Guana Rosa P. de Flores

Persona que lo narró. Mercedes de Ariza

Edad de esta persona. 45 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas. Si

- Duendes -

La fantasía popular tiene personificado al duende en un hombre pequeño que viste una túnica suelta, atribuyéndole una mano de hierro y otra de lana y cubierto de un sombrero de alas desmenuzadas.

Es gran amigo de los niños a quienes trata de atraer con engaños. Es además muy travieso. Gusta en polvorear tierra en la comida, emborizar el pan y enredar y cortar la trama en los telares.

Localidad, Siambala

Escuela Nacional N.º 24

Maestro que lo remitió, Juana Rosa R. de Flores

Persona que lo narró, Simona de Paredes

Edad de esta persona, 55 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas. Si

### - Brujías -

Es raro encontrar entre la gente del fincero un enfermo, cuyo mal mostrase revelado al curanderismo vulgar que no sea adpujado al maléficio de brujas o hechiceras.

El arte de "hacer mal" es don de las gentes que tienen trato con las brujas. Adjudica estos a estas formas de mujer que de no.

de cruzan el espacio, hundiéndose los aires con estalindosas careafadas. Para iniciar sus conerías nocturnas, conviértense en jagaros, transformando sus brazos en alas.

Las brujas tienen sus viviendas en las "de Ramaneas". Quien desea poseer el arte de "hacer mal", hace su visita a las brujas en sus subterráneas viviendas, en cuya puerta hay tirado el suelo un canciño que debe de pisarse. Luego se avanza hacia las brujas y

3

Alí un enorme cubron arrojándose al cuello del  
redito, quien con singular serenidad resiste la  
estrepitosa impresión del deslizarse del reditel.  
En seguida las lujas categorizan en el arte,  
quedando inutilizadas para ejercer sus hechiceras.  
Para esto tienen de la persona a quien desean  
"hacer mal" un poco de cabello y pedazos de las  
piezas de vestir, con lo que hacen un muñeco el  
que procuran darle la simonía de la persona  
hechida para hechizarla.

La hechicera arroja el muñeco al fitero o al guiso  
en la parte del cuerpo donde desea localizar  
la enfermedad, hecho esto se hechizado siente el  
mal.

of

Localidad Piambala

Finca Nacional N° 24

Maestro que lo remite Juana Rosa R. de Flores

Persona que lo narra Doniz Carrizo

Edad de esta persona 50 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas. Si.

Curanderismo

Para curar las terces (instituciones de la piel localizada generalmente en las manos pies y caras) átese a un trapo fante grande de maíz como terces tenga la persona enfermedad y se arroja el atado en una encucijada, desahucando de canino sin mirar el lugar donde se arrojará el atado.

Con este procedimiento de enfermo se cura a quien encontrara el atado al quien la enfermedad.

Orzuelos. Para su cura el pueblo acostumbraba saludar a la salida del sol por tres veces al mortero haciéndose por frente de este y pronunciando las palabras siguientes, "Buen día señor mortero, cúreme de este orzuelo".

Partos. - Cuando el parto presentare en forma difícil, el pueblo adjudicada a la condición de araca de la enfermedad, obligando a esta a dar sus prendas de vestir con lo que el alumbramiento se produce.

Cuando un niño recibe un sueto cualquiera proceden a curarlo de la siguiente manera: toman un veno encendido que arrojando a estaldas de la casa acompañando al acto un credo y un grito profiriendo el nombre del niño.

Se acostumbra vulgarmente entre la gente del pueblo curar del aire a los niños de la manera siguiente: se recogen las rameras de las cuatro esquinas <sup>de la pieza</sup> donde está el enfermo y se quema de esta con picadura amarga. En el humo que se desprende se cauma el niño pasando en cruz por encima de él.

Localidad Siambalá

Escuela Nacional N.º 24

Maestro que lo resintió: Juana Rosa R. de Flores

Persona que lo narró: Obervado por la suscrita

Edad de esta persona.

Si el maestro sabe que lo conocen otras

personas.

① Juegos Populares.

El Dado Jabonado - Este juego acostumbra-  
do en las festividades patrias es motivo de  
algarazara para el pueblo. Colocado en el ex-  
tremo superior de un dado recto y liso, plan-  
tado a pique, una banderita, unfile agua  
de jabón en toda su extensión. Luego se determi-  
na el premio que corresponde al que saque  
la bandera.

Esto continúa uno de los concurrentes des-  
calzo emprende su ascensión apoyado con  
brazos y piernas.

Procedimiento, Siambala

Escuela Nacional N.º 24

Maestro que lo realizó. Juana Rosa R. de Flores  
 Persona que lo narró. Observado por la escritora  
 Edad de esta persona.

Si el maestro sabe que lo conocen otras  
 personas.

### Juegos populares.

(2)

#### La cortija.

Este juego se realiza de la manera siguiente.  
 En la calle determinada para ello, se colocan  
 dos palos plantados a una distancia de dos  
 metros, a dos metros y medio uno de otro  
 a una altura de 2 metros y medio de  
 estos atraviézase un otro palo.

Del centro de este pende un alambre en  
 cuyo extremo cuelgare una argolla cuya  
 circunferencia sea aproximada a la de un  
 anillo. El grupo de jinetes que participa-  
 rán del juego se colocan a una distancia  
 de 50 metros más o menos, desde donde par-  
 te al galope del caballo de uno en uno pro-  
 vistos cada uno de un palito preparado al  
 efecto y del espesor de un lápiz.



El que logra enastar la argolla y llevarla  
conigo obtiene el premio previamente asigna-  
do.

Localidad Siambala

Encuesta Nacional N.º 24

Maestro que lo remite. Juana Rosa R. de Flores  
 Persona que lo narra. Observado por la encuesta

Edad de esta persona

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.

### Juegos Populares.

(3)

#### Carreras de Huevos.

Para realizar este juego deben colocarse en fila  
 4 o cinco niñas colocando cada una en la  
 mano una cucharita sopera, con un huevo  
 dentro de ella. A la voz de tres las niñas  
 deben emprender la carrera llevando la  
 cucharita en alto y teniendo cuidado de no  
 volcar el huevo al suelo. La que haya lle-  
 gado primero al punto designado obtendrá el  
 primer premio y la que le sigue el 2.º.

Localidad Cuambala

Brenda Nacional N.º 24

Maestro que lo resiste. Juana Rosa R. de Flores  
 Persona que lo narra. Observado por la escritora

Edad de esta persona: -

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.

### Juegos infantiles.

C/

#### El gallo ciego.

En este juego participan un número indeterminado de niños. Los jugadores organizan un círculo, tomados de las manos.

En el centro del círculo se coloca el niño que hará las veces de "gallo ciego", con los ojos vendados.

Los del círculo comienzan a girar diciendo, gallo ciego, gallo ciego, ¿que has perdido? o ¿no que está contenta, una aguja y un sedal, ¿dónde? respondenle, a lo que contesta, en la cuenta el tutorial, con el apoyo de los del círculo, yo te las tengo y no te he de entregar.

A esto continuo se desorganiza el círculo y comienzan a decir, gallo ciego, gallo ciego. Este procura con

Los brazos extendidos tomar a alguno. Todos tra-  
tan de tocar al gallo ciego. Si este logra tomar  
a alguno, este hará de gallo ciego, sucediéndose  
el juego en igual forma.

Localidad Giambala

Escuela Nacional N.º 24

Maestro que lo remite. Juana Rosa R. de Flores

Persona que lo narró. Observado por la suscrita

Edad de esta persona

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.

### Juegos infantiles -

C<sub>2</sub>

La caja escondida.

En este juego participa un número cualquiera de niños.

Uno de los jugadores provisto de un pañuelo y sin ser visto por los demás oculta a aquel escondido el pañuelo golpea las manos para advertir a sus compañeros que se queden fuera de lo escondido, advirtiéndolo con las palabras caliente y frío la proximidad o alejamiento de lo escondido.

El niño que logra encontrarlo con los demás hasta el refugio previamente acordado usando el pañuelo a manera de látigo.

El que encontró el pañuelo, ocúltalo y avisa sucesivamente.

Localidad Guambala

Escuela Nacional N.º 24

Maestro que lo revisó. Juan Rosa R. de Flores  
 Persona que lo narró. Observado por la suscita  
 Edad de esta persona.

Si el maestro sabe que lo conocen  
 otras personas.

## C Juegos de sociedad.

Don Martin y Doña Maria

Los contendidos designan a la señorita y  
 joven que harán el papel de Don Martin y  
 Doña Maria. Por lo general esta deción re-  
 cae en una pareja de enamorados. Al res-  
 to de los circunstantes, designárelos con el nom-  
 bre de Bellaco 1.º, 2.º, 3.º etc.

Al iniciar el juego Don Martin pregunta a  
 Doña Maria ó viceversa. "Has salido Martin  
 la muerte del gato Mante?" No Martin ¿quien  
 lo mató? Responde Doña Maria, a lo que  
 Don Martin contesta, lo mató el Bellaco N.º 5  
 por ejemplo. El Bellaco nombrado contes-  
 ta, no es verdad Don Martin, que yo no lo  
 maté.

¿ Quien lo mató entonces? responde Don Martin,  
y el mismo Bellaco confeta " lo mató el Bellaco  
Nº tal indicando á cualquiera de los jugadores  
á lo que el Bellaco nombrado responde;  
mienta Bellaco, que yo no lo maté! En igual  
forma continúa el juego.

Es regla en este juego que los Bellacos entre  
se contestanse tubcando, forma en que deben  
hacerlo tambien Don Martin y Doña Maria  
cuando dirigiense á los Bellacos como al  
dirigirse entre si debiendo por el contrario los  
Bellacos guardar á Don Martin y Doña Maria  
el debido respeto. Quando un Bellaco al dirigirse  
á otro lo tratara con la reverencia debida á Don  
Martin y Doña Maria, este incurre en falta  
debido dar prenda, como asi mismo si se permiti-  
ere tutcar á aquellos. Incurre en igual falta el  
Bellaco que al inculpar la muerte del gato,  
lo dice á un Bellaco que no existe, asi por  
ejemplo, si el último Bellaco fuere Nº 8 y al dirigirse  
lo dice al Nº 9. Don Martin y Doña Maria  
incurren en falta, que obliga prenda, si al  
dirigirse entre si á los Bellacos omitieran el  
tuto

XVIII

19

Localidad Piambalaí.

Branda Nacional n.º 24

Maestro que lo remite. Juana Rosa R. de Flores  
Persona que lo nació. Observado por la sujeción  
edad de esta persona.

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.

### Penitencias.

A

#### Bras de la Puerta

Consiste esta penitencia en tres preguntas  
hechas al que ha de rescatar la prenda,  
quien debe indefectiblemente contestar "Bras de  
la Puerta."



Localidad Piamala  
 Escuela Nacional N.º 24  
 Maestro que lo remite. Juan Rosa R. de Flores  
 Persona que lo narró. Observado por la misma  
 edad de esta persona.  
 Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.

### Penitencias.

#### La Verdina

El dueño de la tienda que se va a rescatar  
 toma asiento en un lugar apartado de los  
 que participan del juego.  
 Uno de los jugadores, señorita o joven según  
 sea varón o mujer, el dueño de la tienda al  
 rescatarse, pregunta a los circunstantes del  
 sexo opuesto al del penitenciado si porque está  
 en la verdina? Obtenidas todas las respuestas,  
 el encargado de obtenerlas se dirige al de la  
 verdina y dicele. "Ay! que me han dicho  
 ¿Le han dicho?" responde el penitenciado,  
 a lo que contesta que está en la verdina por...  
 aquí refuta el porque obtenido a quien corresponde.  
 El dueño de la tienda debe aceptar aquí.

uno de los conceptos vertidos. Si lo acepta  
resalta su firma; si no, queda en la nulidad  
y el juego se repite.

Si el encargado de ofrecer las respuestas  
dividiera uno de ellas queda en la nulidad  
si dice la penitencia.

Localidad Simbala

Escuela Nacional N.º 24

Maestro que lo remite. Juana Rosa P. de Flores

Persona que lo narró. Demetrio Carrizo

Edad de esta persona. 45 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.

Si

## Plastay

### Legenda.

Narra la tradición popular que un cazador de guanacos salió un día acompañado de dos ágiles perros en busca de animales de caza.

De pronto sus perros desaparecen ferriéndose un guanaco que con rapidez asombrosa huye de sus enemigos. El cazador continúa su marcha en busca de sus perros. Al internarse en la quebrada descubre con gran sorpresa una choza en cuyo interior encontró sus perros amarrados a una pica.

Cuando aún no saliera de su aronbro se ve venir a su encuentro un hombre de pequeña estatura. Era Plastay, el Dios de la caza.

Plastay lleva al cazador, que había amarrado sus perros en vista de que estos daban muerte

a las madres dejando abandonados los hijos  
(teques) cuyos cuidados significaban un  
cuidado.

Advertió el cazador que en lo sucesivo y a con-  
dición de guardar la más absoluta reserva  
seguiría a él los hijos que debía de  
cazar. Procedió el cazador en esta forma por  
algún tiempo hasta que tentado por la reser-  
va reveló el secreto, perdiendo el privilegio de  
las fáciles piezas y el encuentro con Elstey.

Localidad Siambalá

Expediente Nacional N.º 24

Maestro que lo remite. Juana Rosa R. de Flores  
 Persona que lo narra. Demetria Bordon

Edad de esta persona. 39 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas. Si

- Refranes -

En boca cerrada, no entran moscas

El que mucho habla, mucho guerra

Quien a solas se ríe se acuerda de sus picardías.

Al que madruga, Dios le ayuda.

Más vale pájaro en mano que cien volando.

Bostezo lleno, corazón contento.

Pájaro que se llena, se muda

Ojos que no ven, corazón que no siente.

Donando el río suena, agua trae

Aunque la mona se vista de seda, <sup>la</sup> mona, mona, se queda.

De tal palo, tal astilla

En boca del mentiroso lo cierto se hace dudoso.

La paja en ojo ajeno es reparable.

La curiosidad es madre de todos los vicios.

Muchas manos en un plato, causan arrebatos.

XVII

Localidad Siambala

Reserva Nacional N° 14

Maestro que lo remite Juan Rosa R. de Flores

Persona que lo narró Santos Castro

Edad de esta persona. 39 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas. Si

- Refranes -

Quien de Roma se acuerda  
luego asoma.

Más el ruido que las nueces.

Por la vara que mides  
serás medido.

Quien a hierro mata a hierro muere.

Con la vara que mides serás medi-  
do.

Muchas manos en un plato causan  
arrebato.

La bolsa del miserable vino el diablo y  
se la abre.

No por mucho madrugas amanece  
mas temprano.

Mientras tanto Manuel tanto.

Toda oveja con su pareja.

Pero esta San Pedro en Roma aunque  
no coma.



Localidad Siambala

Escuela Nacional N.º 24

Maestro que lo remite. Juana Rosa R. de Flores  
 Persona que lo narra. Rosa de Romero

Edad de esta persona. 60 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras per-  
 sonas. Si

Adivinanzas.

La garra pata

Garra pero no de cuero  
 Pata pero no de vaca

La estadera

1 Polauca señora soy  
 A donde me ponen estoy,  
 Y cuando me dan la mano  
 Grandes cuchilladas doy.

El Invero.

15. En una cajita destaravintenculada  
 2. que la destaravintencule  
 Será destaravintenculador.

La lengua.

Entre tapias y tapias  
Hay una flor colorada,  
Llueva o no llueva  
Ella siempre está mojada.

La ronta

Q Todos me dicen rosa y no soy rosa  
Terminando mi nombre en ronta

Atado de pies y manos  
Herido en la cruz esta  
No es Dios ni sus semejantes  
Adivinen ¿que será?

XXIV

Localidad Siambala

Escuela Nacional N.º 24

Maestro que lo revisó. Juana Rosa R. de Flores

Persona que lo narró. Antonio Martínez

Edad de esta persona. 40 años.

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.

Si.

AdivinanzasLa caneta y los buyes

Ambos de celestia

Abajo la cofesia

Dos vidas que lo acompañan

y una que lo convencia.

Las nubes

Son alto y en alturas

Cose la Ventura

Costa sin ligera

y remienda sin costura.

La meyo.

Cerca curada

A buen parecer

No hay carpintero

Que da queda hacer  
Solo será con su gran poder.

La sal

Blanca he nacido  
Blanca soy  
El rico y el pobre  
Me buscan a mi.

El tacho.

Negro y feo  
Mano en cada

La taba

Aquí estaba  
Y en Salta estaba  
Y en todas partes estaba

La guitarra

Para buche  
Para ojeas.

XXV

Localidad Fiambalá

Cruce Nacional N° 24

Maestro que lo verifiqué. Juana, Rosa R. de Flores

Persona que lo narró. Blodovina Pereyra

Edad de esta persona. 55 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas. Si.

Divinanzas.El freno

Cristame tu melizaca  
 Para irme a Chuquisaca  
 Lo que vuelva de Chuquisaca  
 Te entregaré tu melé y raca

El ojo

Allí está un hombre feo y colorado  
 Bravo como un condenado.

El caballo

En el campo está un palo  
 Y rajado no pude

La pluma de un cuervo transformada en Pajicera  
 Me cortaste la cabeza  
 De la cabeza me hiciste los pies  
 Me hiciste correr carreras  
 al derecho y al revés.

El condado y la llave  
Dentro de mis entrañas  
Luzo mis manos  
Solo el que anda conmigo  
Sabe mis maravillas

La caña  
Alto en altura  
Corto en cintura  
Muchos aporritos  
Sin fuerza ninguna

La espiga del trigo  
En un campo campesino  
Esta con padre Franciscano  
Tiene barbas y no es hombre  
Tiene dientes y no come

La hortia  
No soy Dios ni pienso ser  
Tanto me han de hacer  
Que Dios sea de ser

Localidad Giambalá

Escuela Nacional N.º 24

Maestro que lo remite Juana Rosa R. de Flores

Persona que lo narró María Funes

Edad de esta persona 60 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras  
personas. Si

- Adivinanzas -

La acequia y el trazo.

Largo como trazo  
 Redondo como cedazo.

La sombra

Entra al fuego y no se quema  
 Entra al agua y no se moja.

El tracha.

En el campo quita  
 Y en la casa calla.

La Jirama

En el campo verdequea  
y en la casa entera

El freno y la boca del caballo.

Olla de carne  
"Bunda" de fierro



Localidad Siambala

Escuela Nacional No. 24

Maestro que lo remite Juana Rosa R. de Flores

Persona que lo narra, Maria Luisa Barrio

Edad de esta persona 45 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas. Si

Ardivinanzas

La escuela.

Laquita torca

Edita torca

El camino.

Largo como lazo

Lo van dando de martillazos

La aguja.

Laquita mora

Con menditas en la cola

La carta -

Blanca como la nieve  
Negra como el te;  
Habla sin tener boca  
Y camina sin tener pie.

El avispero.

Estrella reluciente  
Pueblito de mala gente

La alfalfa.

En alto estoy  
Mas alto quisiera ser,  
Vienen dos moros  
Y me quieren comer.

Localidad Piaumbala

Escuela Nacional N.º 24

Maestro que lo remite. Juana Rosa R. de Flores  
 Persona que lo narró. Observado por la encuesta  
 Edad de esta persona.

Si el maestro sabe que lo conocen otras per-  
 sonas.

Fiestas populares.

El carnaval.

Significa esta fiesta para el pueblo el acontecimiento más ruidoso del año. En ella el pueblo luce sus mejores trajes. El vestido florado y chullón de las mujeres y el pantalón de colores encendidos de los hombres parecen animar las orgías de estos días.

El pueblo abandona sus tareas para volcar-se por las calles en desenfrenada algarazas, por doquier destemplados gritos, mezcla de lamento y regocijo.

Es la impresión del canto regional llamado *Widala*, ruidoso indígena de arraigo en el alma del pueblo.

A continuación transcribo algunas coplas de este canto.

### Coplas

En la falda de aquel cerro  
trisé llora un tero, tero,

No llora porque tiene hambre  
Si no porque es forastero.  
Remate.

Florita linda de tusca

El que me quiere me busca. X

En la puerta de mi casa  
beng un zafallo perdido,  
Para que entre las narices  
todos los entremetidos.

Remate

Florita linda de quina  
Cobrita ma Quintina.

Localidad. Giambala

Escuela Nacional N.º 24

Maestro que lo escribió. Juana Rosa R. de Flores

Persona que lo narró. Prodan Pereyra

Edad de esta persona. 40 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas. Si

## Coplas.

Si quieren saber mi nombre  
 y mi apellido primero,  
 Mi nombre se llama Jena  
 y mi apellido suspiro  
 Remate.

La voz chinita de ayer  
 Vea si puedo caer.

En esta rueda cantando  
 Ninguna se me haga el tado,  
 Porque mi puesto a cantar  
 Con el cogote averveado.

Remate

alelito y alelando  
 Sin saber la andas fagando.

No me llamen de mi nombre  
Que mi nombre se acabo,  
Pláname la flor marchita  
Que del arbol se cayó  
Remate

¡Ay! mis tierras: Medanita  
Fianbala Chamar Blancuito

Cuando me paro en la rueda  
Me se poner a cantar,  
Yo soy soy como esos mocitos  
Que se ponen a observar.  
Remate

Papelito contra el sol  
Dueño de mi corazón.

Una tarde estando triste  
Biste sin hallar que hacer,  
Se me vino a la memoria  
De escribirte este papel  
Remate

Aquí estoy si no me han visto  
Memorias de un Fianbalista

XXX

Localidad Giambala

Cruce Nacional n.º 24

Maestro que lo remite. Juana Rosa M. de Flores

Persona que lo narra. Nicolaya Saizquez

Edad de esta persona. 45 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras  
personas. SiBoplas.

Antes cuando era joven

Para que apuntasen al blanco,

De joven iré a baqueta

Y ahora soy saca trapos.

-Remate-

Si no les gusta mis modos

Con retirarme se acaba todo.

Antes cuando yo era queso

Me andaba de zarzo en zarzo,

Ahora que ya soy muro

Ni los perros me traen caso

Remate

De arriba cae una loza

Aquí está el chivo de ma Rosa

Toro blanco, toro negro  
Toro de varios colores,  
No me mates con tus astas  
Mátame con tus amores  
Remate

Edren aloja en un saco  
A la moda de Anillaco

En la fuente de mi casa  
Tengo una planta de aquí,  
Tiene un leproso que dice  
Sal brenilo de aquí  
Remate

Edren aloja en un cesto  
A la moda del Puerto

En la falda de aquel cerro  
Canta un triste gavilán,  
No canta porque tiene hambre  
Si no porque es animal  
Remate

Edren aloja en una asta  
A la moda de Tinogasta.



Localidad Siambala

Escuela Nacional N.º 24

Maestro que lo remite. Juana Rosa R. de Flores

Persona que lo narra. Roque Palazar

Edad de esta persona 45 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.  
S.

### Coplas.

Amaral de mi vida  
Piedra imán de mi destino  
No puedo pasar sin verte  
Suelvo a tus puertas rendido.  
Remate

Remate no les miedo  
Porque está dentro de mi pecho

De avilita me he venido  
Corriendo como una vela  
Y viedo que están en la rueda  
Me fuerza a cantar la vidala  
Remate

Elvito linda de charar  
Escarbando me has de hallar.

C  
Quatro calles de arado  
Quince con un callejon  
Pidiendo casadas  
Palfitas mias con  
Remate  
Papelito contra el viento  
Quena de mi juramento +

De las fuenas nace el agua  
De los arboles el viento  
De mi triste corazon  
Nacieron mis juramentos.  
Remate

Levanta linda de agahar  
Dame un besito al pasar.

Localidad Guambala

Escuela Nacional N.º 24

Maestro que lo remite. Juana Rosa R. de Flores

Persona que lo narra. Severino Carrizo

Edad de esta persona. 40 años.

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.  
Si.

- Coplas -

No fuees que por aiente  
Mi amor se ha devaneido  
Adierte que soy constante  
Y que lo que quiero no olvido  
Remate

Suspirando casi puro  
Que me acuerdo del bien que adoro.

No quiero fiera del feral  
Ni de la almendra la flor  
No quiero parar trabajo  
Por ningún fecho traedor.  
Remate

Rematito a la vereda  
Soy constante donde quiera

En las labranzas de ~~de~~ amor  
Zambó cuando era querido;  
Se me acabó la semilla  
Soy el más aborrecido  
Remate

Remate de cualquier suerte  
Cualquier fea se me divierte

Las hojas de todo monte  
Se comparten con el viento  
Qui me tiene su amor  
Compartido el entendimiento  
Remate

Florita linda de albaca  
Del amor nada se saca.

Quieren cantar compañeros  
Que coplas no les tra de faltar  
Que las coplas me van vertiendo  
Como agua de marañón  
Remate

Florita linda de anagua  
Agüita en cada cañada.

XXXIII

22

Localidad Siambala

Escuela Nacional N.º 24

Maestro que lo remite. Juana Rosa R. de Flores

Persona que lo narró. Pedro Carrizo

Edad de esta persona. 80 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.

Si.

## Coplas.

En papel blanco te escribo  
Por que blanca fue mi suerte  
Los renglones divididos  
Por que de ti vivo ausente.

Remate

Papetito papelazo  
Dame un beso y un abrazo. X

Ari dice y ari sale  
Que amor viejo ya no vale  
Habiendo plata y fabor  
No ha de fallar quien lo lave.

Remate

Florita linda de muchis  
En amor me tiene enmuchis.

( Águila quisiera ser  
Águila de buen volar  
Para seguirte los pasos  
A mi amante que se va.

Remate  
Punto libre de alfileres  
Del amor libro de 50 ca. X

Echen al tambor al viento  
Vengan a cantar sus gritos.

Quita fuerco de mi vista  
Y amigo de dos en dos  
Que a mí no me ha de faltar  
Otro fuerco como vos.

Remate

Florita linda de trigo  
Atende lo que te digo.

( En el árbol del <sup>amor</sup> (querer)  
Se sentó un pájaro a ver:  
Antes de picar la flor  
La quiso permanecer

Remate

Arbolito reluciente  
De cuyo dueño pero ausente. X

Localidad. Siambala  
 Escuela Nacional No. 24  
 Maestro que lo remite. Juana Rosa R. de Flores  
 Persona que lo narra. Lorenza Vargas  
 Edad de esta persona. 60  
 Si el maestro sabe que lo conocen otras personas. Si

## Arrullos.

Domite niño  
 Que tengo que hacer,  
 Lavar los pañales  
 Y uniforme a coser.

Domite niño  
 Que parió la gata,  
 Cinco murguinitos  
 Y una garra pata.

Este niño lindo  
 No quiere dormir  
 Cierra los ojitos  
 Y los vuelve a abrir.

Domite minuto  
Domite por Dios  
En los capachitos  
De San Juan de Dios.

Domite minuto  
Que viene el spiritito  
A comer a los minutos  
Que no quieren dormir.



Localidad Piambala

Escuela Nacional N.º 24

Maestro que lo remite. Juana Rosa R. de Flores

Persona que lo narró. Observado por el suscrito

Edad de esta persona.

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.

Canciones infantiles.

1 Escogiendo novia.

Hilo de oro, hilo de plata,  
 Hilito de San Gabriel;  
 una señora me dijo  
 que lindas hijas tenes.  
 Si las tengo, no las tengo  
 yo las sabré manejar;  
 con el pan que Dios meda  
 ellas comen y yo tambien.  
 Pues me voy muy enojada  
 para el Palacio del Rey;  
 avisale a la Reina  
 y al hijo del Rey tambien.  
 Vuelve y vuelve pasapelle

no seas tan desconfiada,  
de estas tres hijas que tengo  
llevátele a la mejor.  
Esta llevo y esta dejes  
por esposa y gran mujer,  
que su madre es una rosa  
y su padre es un clavel.  
Lo que te encargo pastor  
que me las trates muy bien  
sentaditas en tres esjines  
firando junto al Rey.

XXXV

Localidad Siambala

Escuela Nacional N.º 24

Maestro que lo remite. Juana Rosa R. de Flores  
Persona que lo narró. Observado por la encuesta

Edad de esta persona

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas

Canciones infantiles.C2 Arroz con leche

Arroz con leche  
 me quiso casar  
 con una señorita  
 de San Nicolás;  
 que sepa coser,  
 que sepa bailar  
 que sepa abrir las puertas  
 para ir a jugar.  
 Abite librito  
 que quiso saber  
 cual es la muchacha  
 que me casaré.  
 en esta sí, en esta no

en esta revista  
me caso yo.  
Yo soy la viudita  
del Barrio del Rey  
me quiero casar  
y no hallo en quien  
con esta si, con esta no  
con este fornicito  
me caso yo.

XXXVII

37

Localidad Siambala  
Escuela Nacional N.º 24  
Maestro que lo remite. Juana Rosa A. de Flores  
Persona que lo narró. Obrevado por la suenta  
Edad de esta persona  
Si el maestro sabe que lo conocen otras personas

Canciones infantiles.

(3) En el Fuente de Avión

En el Fuente de Avión  
Todos bailan y yo también;  
tracen ari ... tracen las lavanderas (se repite)  
(... aquí imitan el movimiento de las lavanderas al  
lavar)

En el Fuente de Avión  
Todos bailan y yo también;  
tracen ari ... tracen las bailasinas, se repite)  
(aquí imitan los movimientos de aquellas  
y ari sucesivamente en los distintos versos)

En el Fuente de Avión  
Todos bailan y yo también  
tracen ari ... tracen las juanistas (se repite)

En el fuente de Avión  
todas bailan y yo tambien  
hacen asi... hacen los zapateros (se refite)

En el fuente de Avión  
todas bailan y yo tambien  
hacen asi... hacen las coquetas (se refite)

En el fuente de Avión  
todas bailan y yo tambien  
hacen asi... hacen los cocineros (se refite)

XXXVIII

38

Localidad Guandará

Escuela Nacional N.º 24

Maestro que lo remite Juana Rosa G. de Flores  
Persona que lo narró. Escuchada por la suecita

Edad de esta persona

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.

Queca.

Cuérdate vida mía  
Cuando intentes olvidarme,  
Que me han comprado tus ojos  
Por el precio de mirarme.

Tienes unos ojitos  
Y un modito de mirar,  
Que el corazón me cautivas  
Y cada mirada quedas.

Mándales a tus ojos  
Que se abran llaves,  
Que me metas con ellos  
Cuando los abres.

XXXIX

88

Localidad Siambala

Escuela Nacional N° 24

Maestro que lo remite Juana Rosa P. de Flores  
Persona que lo narró. Encubierta por la incerta  
Edad de esta persona

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.

¶

Ureca

Quien había que no te quiera

Edigraua de Primores,

Archivo de voluntades

Plan de los corazones.

¶ así decía un enfermo

De amores que se moría,

A ti te digo no te hagas

El desentendido como zorro.



Localidad Siambala  
 Escuela Nacional N.º 24  
 Maestro que venite: Juana Rosa R. de Flores  
 Persona que narra  
 Edad de esta persona  
 Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.

### Costumbres.

#### Entierro del Pusllay

El Domingo de tentación se festeja el Pusllay acontecimiento muy común entre ambientes populares.

El Pusllay es un muñeco hecho de arájos de la estatura de un hombre, provisto de cabello y barba y "chagado con almidón".

Montado en un burro, provisto de unas alforjas, en la que lleva vino, agua, pan, flores, albahaca etc, es paseado por las calles acompañado de hombres y mujeres al son de música (caja y violín) y entonando vidalitas. La comitiva se detiene de casa en casa donde se baila e invita nuevos acompañantes.

Al siguiente Domingo transportado al Puzlay  
al lugar designado para su inhumación en  
ritual ceremonial de cantos y ayes tradicionales proceden  
al entierro.

Comiense esta ceremonia con bailes, vidaladas y abundante  
santo beveraje.

En el momento del entierro los circunstantes al  
zar que lamentan la desaparición del día de  
la fiesta, despidenle con el canto que a continuación  
transcribo:

**FOJA EN**

**BLANCO**